

*Erfahrungsaustauschtreffen ESP/ ZH 8.6.05*  
*Claude-Antoine Héman*

# **Das Europäische Sprachenportfolio am Gymnasium**



# Förderung der Mehrsprachigkeit Gymnasium Münchenstein/BL

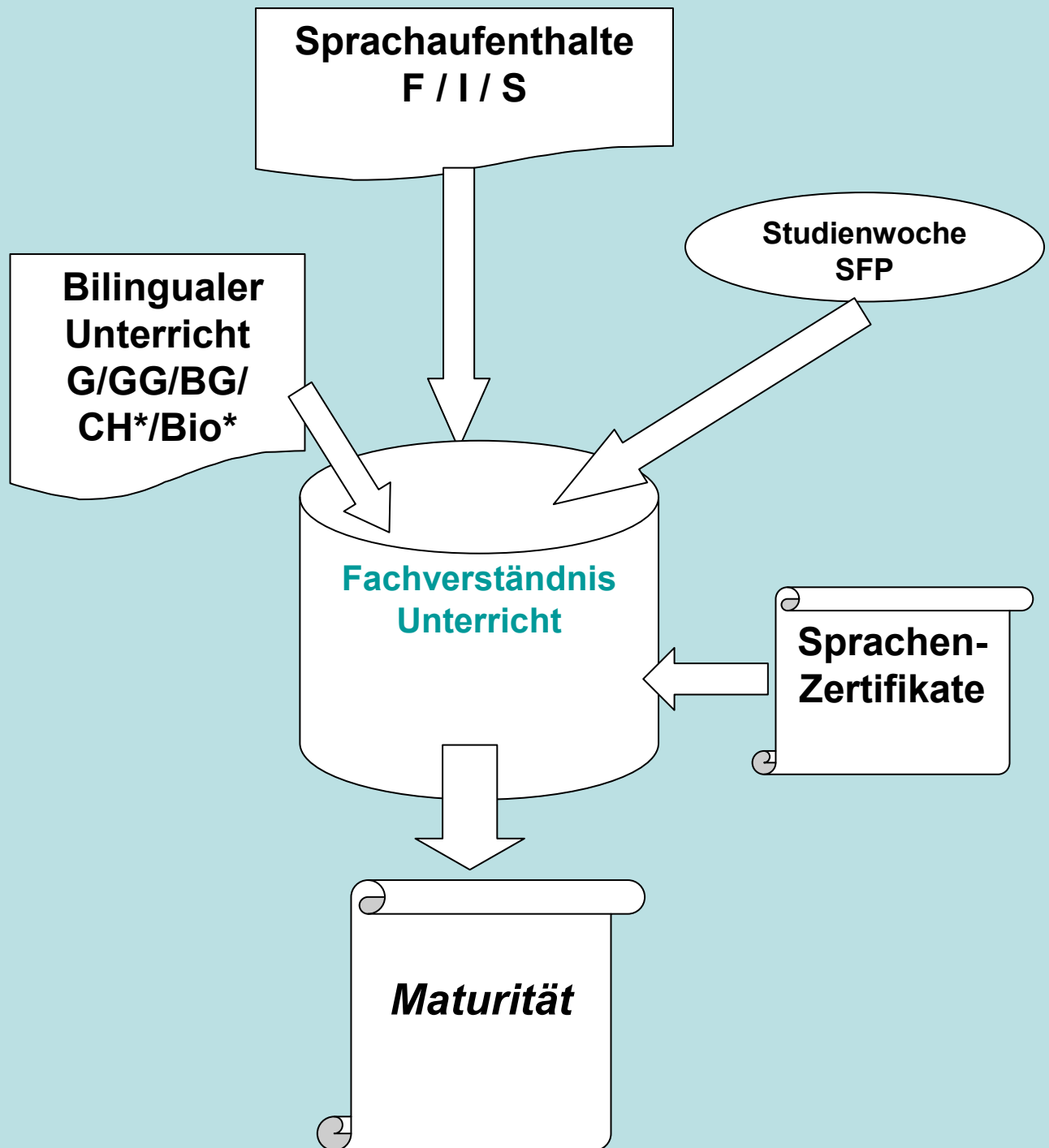
## Pilotprojekt

**1. Abschluss Dez. 2005**

**1. Teil: Evaluation Frühjahr 2006**

- **Sprachenkonzept**
- **Zusammenarbeit im Kollegium**
- **Literaturunterricht**
- **Literatur + ESP: „von unten“**
- **Eine erste Bilanz...  
die noch aussteht !**

## ➤ **Sprachenkonzept**



## ➤ **Zusammenarbeit im Kollegium**

### **Freiwilligkeit**

- **Information**           → Klassenteam  
                                  → Kollegium  
                                  → Eltern
- **Weiterbildung**
- **Gemeinsame Ziele + Methoden**  
„Fach- und Klassenverständnis“
- **Kollegialer Unterrichtsbesuch**
- **Absprachen, „Abgrenzungen“**
- **Elternkontakte**

## Exercices d'écriture

Il y avait une autre vérité. Sur les terrasses du Luxembourg, des enfants jouaient, je m'approchais d'eux, ils me frôlaient sans me voir, je les regardais avec des yeux de pauvre : comme ils étaient forts et rapides ! comme ils étaient beaux ! Devant ces héros de chair et d'os, je perdais mon intelligence prodigieuse, mon savoir universel, ma musculature athlétique, mon adresse spadassine<sup>1</sup> ; je m'accotais à un arbre, j'attendais. Sur un mot du chef de la bande, brutalement jeté : « Avance, Pardaillan<sup>2</sup>, c'est toi qui feras le prisonnier », j'aurais abandonné mes privilèges. Même un rôle muet m'eût comblé; j'aurais accepté dans l'enthousiasme de faire un blessé sur une civière, un mort.

L'occasion ne m'en fut pas donnée : j'avais rencontré mes vrais juges, mes contemporains, mes pairs, et leur indifférence me condamnait. Je n'en revenais pas de me découvrir un gringalet qui n'intéressait personne. Ma mère cachait mal son indignation : cette grande et belle femme s'arrangeait fort bien de ma courte taille, elle n'y voyait rien que de naturel : les Schweitzer sont grands et les Sartre petits, je tenais de mon père, voilà tout.

Sartre, Les mots

1 spadassin : comparable à un tueur / 2 : Héros de cape et d'épée dans la littérature française.

2 Pardaillan: Héros d'aventure dans la littérature de jeunesse

### Exercice

#### **Réécrivez le passage**

**→ à la 1ère personne**

**le narrateur est un autre enfant.**

**la narratrice est la mère du jeune Sartre**

**→ à la 3ème personne**

**en adoptant un point de vue omniscient**

**en adoptant un point de vue externe, témoin neutre.**

## Exemple

FROSINE

Comment ! c'est une fille qui vous apportera douze mille livres de rente.

HARPAGON

Douze mille livres de rente ?

FROSINE

Oui. Premièrement, elle est nourrie et élevée dans une grande épargne de Bouche. C'est une fille accoutumée à vivre de salade, de lait, de fromage et de pommes, et à laquelle par conséquent il ne faudra ni table bien servie ni consommés exquis, ni orges mondés perpétuels, ni les autres délicatesses qu'il faudrait pour une autre femme; et cela ne va pas à si peu de chose qu'il ne monte bien tous les ans à trois mille francs pour le moins. Outre cela, elle n'est curieuse que d'une propreté fort simple, et n'aime point les superbes habits, ni les riches bijoux, ni les meubles somptueux, où donnent ses pareilles avec tant de chaleur; et cet article-là vaut plus de quatre mille livres par an. De plus, elle a une aversion horrible pour le jeu, ce qui n'est pas commun aux femmes d'aujourd'hui; et j'en sais une de nos quartiers qui a perdu, à trente et quarante, vingt mille francs cette année. ! Mais n'en prenons rien que le quart. Cinq mille francs au jeu par an, et quatre mille francs en habits et bijoux, cela fait neuf mille livres; et mille écus que nous mettons pour la nourriture, ne voila-t-il pas par année vos douze mille francs bien comptés?

HARPAGON

Oui, cela n'est pas mal ; mais ce compte-là n'est rien de réel.

FROSINE

Pardonnez-moi. N'est-ce pas quelque chose de réel que de vous apporter en mariage une grande sobriété, l'héritage d'un grand amour de simplicité de parure, et l'acquisition d'un grand fonds de haine pour le jeu ?

## Descripteur PEL / C1

Je lis couramment des textes contemporains  
Dans un texte littéraire, je peux (...) saisir les rapports implicites

Il me tend mon manteau noir et là...

J'admire le travail de l'artiste, chapeau bas, c'est très discret, c'est à peine visible, c'est vraiment bien calculé et c'est drôlement bien exécuté: en le déposant sur mes épaules nues, offertes et douces comme de la soie, il trouve la demi-seconde nécessaire et l'inclinaison parfaite vers la poche intérieure de sa veste pour jeter un coup d'oeil à la messagerie de son portable.

Je retrouve tous mes esprits. D'un coup.

Le traître.

L'ingrat.

Qu'as-tu donc fait là malheureux!!!

De quoi te préoccupais-tu donc quand mes épaules étaient si rondes, si tièdes et ta main si proche!?

Quelle affaire t'a semblé plus importante que mes seins qui s'offraient à ta vue?

Par quoi te laisses-tu importuner alors que j'attendais ton souffle sur mon dos?

Ne pouvais-tu donc pas tripoter ton maudit bidule après, seulement après m'avoir fait l'amour?

Je boutonne mon manteau jusqu'en haut.

Dans la rue, j'ai froid, je suis fatiguée et j'ai mal au coeur.

Je lui demande de m'accompagner jusqu'à la première borne de taxis.

Il est affolé.

Appelle S.O.S. mon gars, t'as ce qu'il faut.

Mais non. Il reste stoïque.

Comme si de rien n'était. Genre je raccompagne une bonne copine à son taxi, je frotte ses manches pour la réchauffer et je devise sur la nuit à Paris.-

La classe presque jusqu'au bout, ça je le reconnais.

Avant que je ne monte dans un taxi Mercedes noir immatriculé dans le Val-de-Marne, il me dit

- Mais... on va se revoir, n'est-ce pas? Je ne sais même pas où vous habitez...

Laissez-moi quelque chose, une adresse, un numéro de téléphone...

Il arrache un bout de papier de son agenda et griffonne des chiffres.

-Tenez. Le premier numéro, c'est chez moi, le deuxième, c'est mon portable où vous pouvez me joindre n'importe quand...

Ça j'avais compris.

- Surtout n'hésitez pas, n'importe quand, d'accord? ... Je vous attends.

Je demande au chauffeur de me déposer en haut du boulevard, j'ai besoin de marcher. Je donne des coups de pied dans des boîtes de conserve imaginaires. Je hais les téléphones portables, je hais Sagan, je hais Baudelaire et tous ces charlatans.

Je hais mon orgueil.

# Literaturunterricht am Gymnasium

❖ Bildung

❖ Ausbildung

❖ Training

❖ Zeit

**Zentral in allen Sprachen**

# Einen ESP Deskriptoren zerlegen („auftauen“)

Descripteur: PEL B2/Lire

## Sujet d'étude : **Le point de vue / la focalisation**

### **Observation**

Déterminer la situation du narrateur dans un texte

Définir un angle de vue

Comparer des extraits

### **Application**

Identifier différents points de vue dans un texte.

Identifier les variations de points de vue dans un texte

Etudier le jeu des points de vue et des regards

### **Exercice d'écriture**

Faire varier les narrateurs et les points de vue à partir d'un texte  
par ex. :

Réécrire le passage à une autre personne

- en adoptant un point de vue omniscient
- en adoptant un point de vue externe, « témoin neutre »
- en adoptant un point de vue externe, « témoin prend partie »

## Les droits imprescriptibles du lecteur

- Le droit de ne pas lire.
- Le droit de sauter des pages.
- Le droit de ne pas finir un livre.
- Le droit de relire.
- Le droit de relire n'importe quoi.
- Le droit au bovarysme (maladie textuellement transmissible).
- Le droit de lire n'importe où.
- Le droit de grappiller.
- Le droit de lire à voix haute.
- Le droit de se taire.

(Daniel Pennac, Comme un roman, 1992)

# Literatur “Unterricht“: ist er möglich ?

- Keine Gruppenrezeption
- Individuelle Motivation
- Persönliche Sprachbiographie
  
- Methodische Vorgehensweise
  - Interesse des Lesers/der Leserin
  - Rezeptions- und Verstehensprozesse
  - Handlungsprozesse

# Literarische Texte

**dynamisch**

Zwischenstation

→ weitere Texte

**rezeptive Verarbeitung von  
textuell basierendem Wissen**

→ Lernkompetenz

**Handlungskompetenz**

→ fremde Handlungsmuster

< > eigene Perspektive

## ➤ **Literaturunterricht und ESP**

### **„Literarische“ Deskriptoren fehlen**

#### **Ziel des Literaturunterrichts ?**

- ✓ Inwiefern sollen Kompetenzen in einer kritischen Textreflexion evaluiert werden?
- ✓ Inwiefern sollen persönliche emotionale Aspekte, Normen und Werte berücksichtigt werden?

#### **„Literarische Kompetenzen“ ?**

- ✓ Definition
- ✓ „Weiche“ Kompetenzen ? >< „Harte“ Kompetenzen?

#### **Kompetenzen und Unterricht**

- ✓ Übungsanlagen ?
- ✓ Inwieweit die literarischen Kompetenzen abhängig vom sozio-kulturellen Hintergrund?
- ✓ die literarischen Kompetenzen abhängig vom persönlichen Motivation ?
- ✓ Sind die Lernbedingungen im Literaturunterricht abhängig von den Sprachkompetenzen generell, deren Evaluation vom ESP abgedeckt sind?

# Fragen für den Workshop

## **ESP und Literatur-Unterricht:**

- Aktivitäten im Literatur-Unterricht
- Niveau bestimmen: B1, B2, C1 ?
- Deskriptoren im ESP
- Deskriptoren entwickeln:  
Möglichkeiten und Grenzen

<b>Compréhension des œuvres littéraires</b>	<b>++</b>	<b>+</b>	<b>+/-</b>	<b>-</b>	<b>Remarques</b>
<p><b>Inventaire</b></p> <p>a) Je distingue les principaux genres littéraires (roman, poésie, nouvelle, récit)</p> <p>b) Je sais situer une oeuvre par rapport à son contexte littéraire, politique ou social.</p> <p><b>Analyse</b></p> <p>a) Je sais reconnaître les parties principales et leur fonction dans un texte.</p> <p>b) Je sais reconnaître les différents niveaux d'énonciation dans un texte.</p> <p>c) J'arrive à déterminer la situation et le pouvoir du narrateur</p> <p>d) Je sais reconnaître les principales figures de rhétorique.</p> <p>e) Je comprends la fonction des différentes figures de rhétorique.</p> <p><b>Interprétation</b></p> <p>a) J'arrive à situer et à comprendre les actes et les jugements d'un personnage par rapport au contexte social ou politique dans lequel l'œuvre a été écrite.</p> <p>b) J'arrive à juger l'importance et la singularité d'un texte par rapport à l'ensemble de l'œuvre de l'auteur.</p> <p>c) Je reconnais les valeurs qu'un texte veut me transmettre ou qu'il remet en question.</p>					

<b>Compréhension / Commentaire</b>	<b>oui</b>	<b>non</b>	<b>sais pas</b>	Commentez votre réponse
<p>a) Je peux exprimer les sentiments que provoque un texte en les justifiant par des références précises au texte.</p> <p>b) Je peux clarifier une impression générale en précisant les points qui me « parlent » (rire, tristesse, colère, etc.) dans le texte.</p> <p>c) Je peux formuler mes propres valeurs / attentes par rapport à un texte en reconnaissant le système de valeurs du texte.</p> <p>d) Le texte me parle parce qu'il correspond à ma vision du monde / mes valeurs.</p> <p>e) Le texte m'aide à clarifier mon propre système de valeurs.</p>				

**Comprendre un texte,  
c'est aussi se comprendre  
soi-même**

## ➤ **Eine Bilanz ...**

- + Einführung und Entwicklung von „unten“
- + Dokumentations - und Evaluationsinstrument
- + Persönliche Sprachbiographie
- + Lernbegleiter für die Kommunikativen Kompetenzen (5)
- + Lernmaterialien mit Lernenden
- + Förderung der Gruppenarbeit
- + Formative Fremdbeurteilung verstehen + sichern
  - > Prüfungen, ?

- „Insel“ in der Klasse / in der Schule
- (F Elite...?)
- Aufwand Ertrag ?
- ESP im bilingualen Unterricht ? (z.B. G/GG)
- ESP : neue Deskriptoren zu pragmatischen Kompetenzen